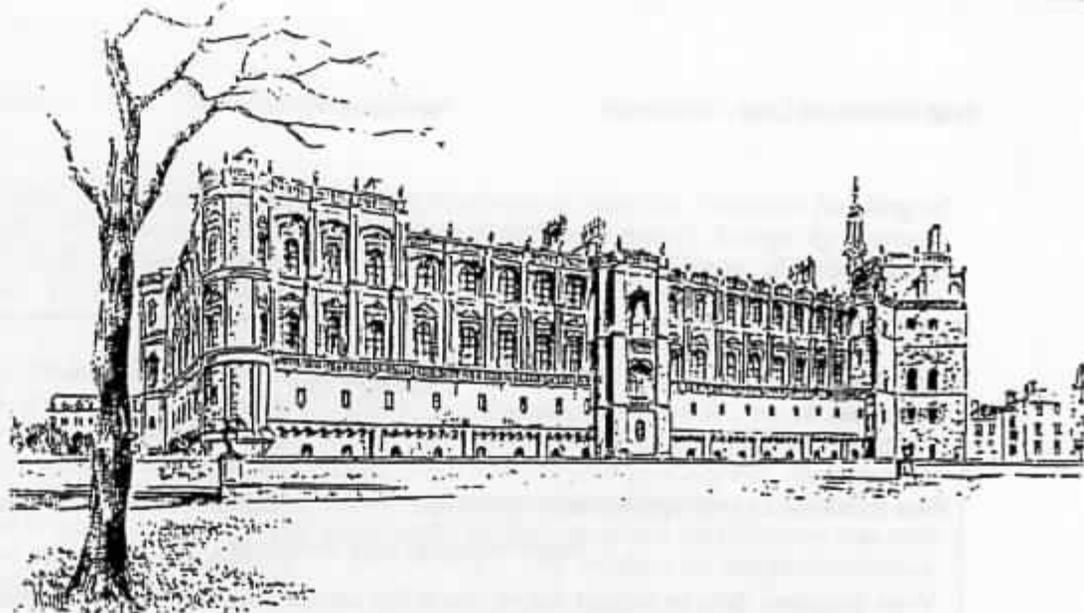


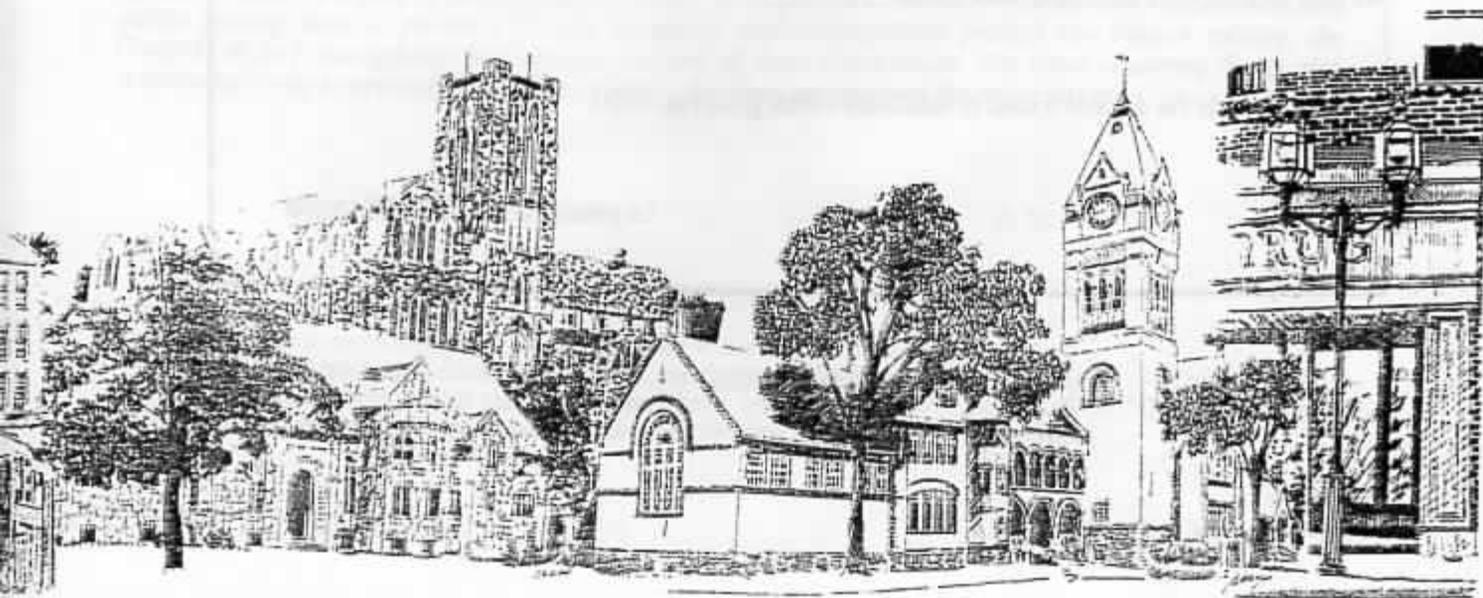
Jumelage
Saint Germain en Laye -
Winchester



Saint Germain

News Letter 1999

Winchester



Éditorial

Vous nous avez dit avoir apprécié notre Newsletter 1999 et sa nouvelle présentation. Nous renouvelons donc l'expérience pour cette fin d'année 1999.

Vous trouverez dans ce journal des photos et des comptes-rendus de nos diverses manifestations, Indépendance Day, Halloween, Thanksgiving à Disneyland, et la réalisation enfin, au mois de juin, de la première partie de l'échange maisons-jardins tant attendu ! Vous trouverez aussi le témoignage d'une élève infirmière de Saint Germain qui a fait un stage à l'hôpital de Winchester en octobre.

Comme l'an dernier, Jack Roll et son épouse Peggy ont passé quelques semaines de vacances en France, ils ont fait un stage intensif de français, et ont terminé leur voyage par 2 jours à Saint Germain où ils ont eu un entretien fructueux avec Suzanne Jaunet, maire-adjoint, afin de préparer le grand projet de l'an 2000 : la célébration du dixième anniversaire de notre jumelage.

Cette célébration aura lieu à Saint Germain les 15 et 16 avril (avec l'arrivée de la délégation officielle américaine autour du 12) et à Winchester, sans doute la première semaine d'octobre. Nous avons besoin de votre aide en avril pour loger nos amis américains. En ce qui concerne la célébration en octobre à Winchester, nous projetons de la faire coïncider si possible avec un voyage dans la région, voyage auquel nous espérons que vous serez nombreux à participer.

Un autre temps fort de l'an 2000 sera l'échange de classes entre le lycée Jeanne d'Albret et la Winchester High School en avril, les élèves français partant fin mars et les élèves américains venant ensuite à partir du 17 avril. Cet échange aura lieu grâce aux liens qui se sont noués entre les élèves et les professeurs lors de la venue du Winchester High School Orchestra en avril dernier.

Nos amis américains de l'échange maisons-jardins attendent avec impatience la visite de leurs hôtes français sur le même thème, mais celle-ci a dû être repoussée à l'année 2001 en raison de la célébration de notre dixième anniversaire. Ils ont déjà pourtant établi un très bon programme.

Nous attendons aussi vos réponses sur la création éventuelle de groupes de conversation.

Grâce à vous tous, ce jumelage se porte bien. Petit à petit, nos projets se réalisent et créent des liens de plus en plus forts entre nos deux villes.

Bonnes fêtes de fin d'année à tous et meilleurs vœux pour l'an 2000.

La présidente Geneviève Parnière

Editorial

You told us you appreciated our 1998 Newsletter and its new presentation. So we renew the experience for the end of the year 1999.

You will find in this letter some photos and reports about the different events of this year : Independance Day, Halloween, Thanksgiving at Disneyland-Paris and the achievement, at last in June, of the so expected first part of the garden exchange. You will find also a report of the nurse-student from Saint Germain who spent a month as an intern in Winchester Hospital.

As last year, John Roll and his wife Peggy spent few weeks of holidays in France, they attended again an intensive course of French and ended their trip by a two-day visit to Saint Germain during which they had an interesting meeting with Suzanne Jaunet, deputy-mayor, so as to prepare the big event of the year 2000 : the celebration of the 10th anniversary of the twinning between our two cities.

This celebration will take place in Saint Germain on April 15th and 16th (with probable arrival of the official american delegation around the 12th), and in Winchester probably during the first week of October.

We will need the help of our members to lodge everybody in April.

As for the the celebration in October, in Winchester, we are thinking of linking it if possible, with a trip in the North-East of the US, trip to which we hope to have a large participation.

Another important event of the year 2000 will be the exchange between a class of the Jeanne d'Albret high school in Saint Germain and one of Winchester High School in April. The French students will go to Winchester at the end of March and the American will arrive from the 17th of April. This exchange will take place thanks to the links created between the students and the teachers during the visit of the Winchester High School Orchestra last April.

Our American friends of the garden exchange are expecting the coming, on the same subject, of their French hosts, they have prepared a very nice program. But unfortunately this event had to be postponed until 2001 because of the 10th anniversary celebration program.

We are also waiting for the answers of our members regarding the eventual creation of conversation groups.

Thanks to you all, our "jumelage" is doing quite well. Little by little we are progressing on several exchange programs and this creates stronger and stronger links between our two cities.

Merry Christmas to you all on both sides of the Atlantic and best wishes for the year 2000.

Geneviève Parnière



De gauche à droite :

Geneviève Parnière

Jack Roll

Suzanne Jaunet

L'année dernière nous avons découvert dans notre "Newsletter" la plus vieille maison de Winchester et nous nous étions posé la question inverse :

Quelle est la plus vieille maison ou le plus vieil édifice public de Saint Germain ?

Le château. Le plus vieil édifice public de Saint Germain est la sainte chapelle du château. Reconnue comme un chef-d'oeuvre de l'art gothique français, elle a été construite sur l'ordre du roi Saint Louis de 1230 à 1238. Elle est attribuée à Pierre de Montreuil, l'architecte de la Sainte Chapelle de Paris, élevée dix ans plus tard. En clefs de voûte, on voit des sculptures de têtes dont vraisemblablement celle de Saint Louis ; elle est considérée comme le seul portrait contemporain du roi.

Du château primitif construit comme une forteresse médiévale au XIII^e siècle, il ne reste guère qu'une partie des fondations, elles ont été reconstituées dans leur style primitif supposé pendant la restauration générale effectuée au siècle dernier. Au dessus de ce niveau se trouvent, la chapelle, le donjon de 1375 environ et toutes les constructions renaissance datant du XVI^e siècle.

La plus vieille maison visible de la rue est sans doute celle qui se trouve au 18 de la rue de La Salle sur la gauche de l'église, non loin du chateau. C'est une maison typique à colombages avec deux étages et une lucarne en toiture. Elle a été construite à la fin du Moyen-Âge ou durant le seizième siècle, mais avec des transformations et des restaurations en façade.

Plusieurs autres maisons du même style sont visibles dans le centre de la ville qui comporte aussi environ cinquante demeures historiques construites entre le seizième et le dix-neuvième siècle.

Which is the oldest house or the oldest public building in Saint Germain ?

Our castle

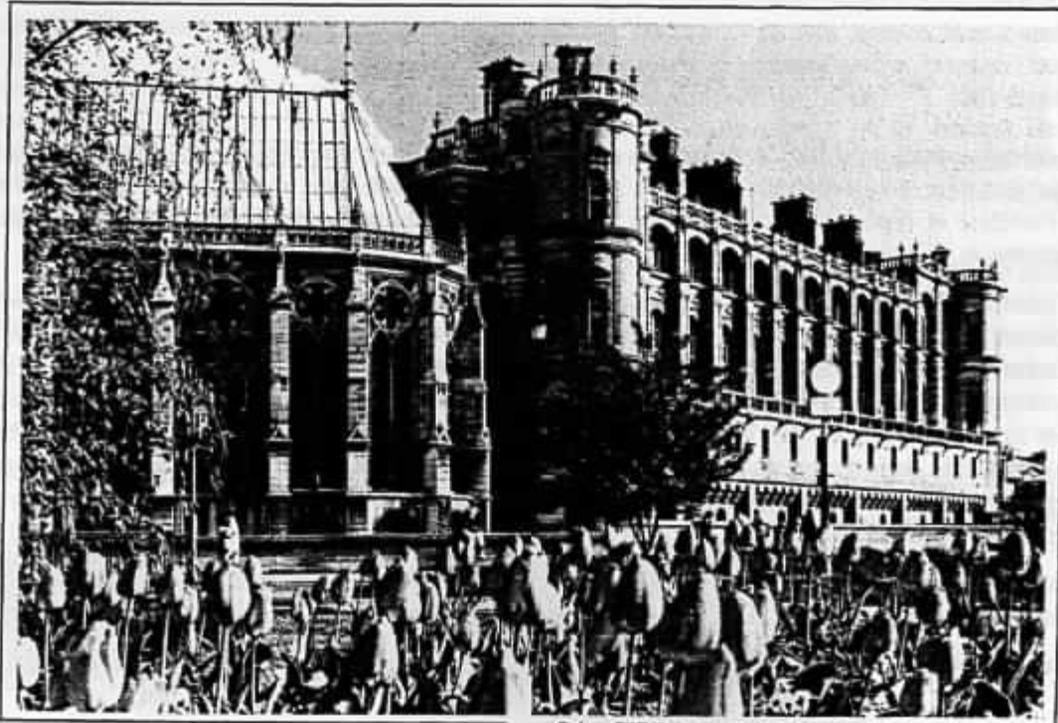
The oldest public building in Saint Germain is the holy chapel of our castle, this chapel is wholly recognized as a masterpiece of the French gothic architecture. Built between 1230 and 1238 by the order of Saint Louis, king of France, this chapel is attributed to Pierre de Montreuil, the architect of the holy chapel of Paris, built ten years later. At keystones of the vault, one can see several sculptured heads, one of these is most probably Saint Louis and is considered as the only contemporary portrait of the king.

From the original castle built as a medieval fortress during the XIIIth century, only part of the foundations remain. These have been reconstructed in their presumed primitive style during the whole restoration made at the end of the last century. Above this level are the chapel, the donjon built around 1375 and all the Renaissance constructions dating from the XVIth century.

The oldest private house, visible from a street in the town, is probably the one located 18 rue de La Salle on the left side of the church, close to the castle. It is a typical narrow three-story half-timbered building plus a small dormer window in the attic. Built at the end of the Middle Ages or during the sixteenth century, its front has been restored and transformed.

Several other houses of the same style can be seen in the center of the town together with also about fifty various historical residences built between the sixteenth and the nineteenth century.





St-GERMAIN EN LAYE

La chapelle du château de Saint Germain

Les activités culturelles proposées par la "Bibliothèque Française" de Winchester ce trimestre :

Séminaire sur la cuisine et les vins français avec cinq conférences distinctes au cours du trimestre sur :

La Provence, la Bretagne & la Normandie, la Gascogne, la Bourgogne et Paris;
avec démonstration et dégustation des vins et des plats régionaux

Exposition de photos sur les rues de Paris du 5 au 30 octobre.

Discussion littéraire sur la poésie française le 12 octobre.

Séance de lecture et de théâtre sur Honoré de Balzac (en français) le 27 octobre;

Des concerts à midi avec la violoniste Caroline Arne Widmann;

☞ **À quand des activités semblables à Saint Germain ?**

17 mai

Visite à l'Assemblée Nationale

Combiner connaissances générales et occasions de rencontre, mieux connaître les conditions de travail et de vie de nos élus, tels étaient les buts de notre visite à l'Assemblée Nationale. Projet bâti avec Monsieur Péricard et entériné par le Docteur Morange qui nous accueillait et nous accompagnait personnellement le 17 mai dernier.

Contrôle d'identité rapide (grâce à la présence de notre député...), entrée dans le Saint des Saints où un guide spécialisé et disert nous brosse l'historique du Palais Bourbon avant de nous présenter la Salle des Pas Perdus et plusieurs locaux richement décorés, en particulier la magnifique bibliothèque aux collections impressionnantes. Puis direction la Salle des Séances vue depuis les tribunes des visiteurs (dont l'accès se mérite... mieux vaut ne pas souffrir d'arthrose) et où notre élu nous explique la position des uns et des autres dans l'hémicycle, la place des membres du gouvernement, le déroulement des séances, les procédures... ce n'est pas si simple et il nous confie qu'un certain temps d'adaptation est nécessaire pour se sentir à l'aise.

Retour au rez de chaussée, et direction la buvette... pour rencontrer des élus, où le docteur Morange poursuit notre information une coupe à la main et répond à nos questions.

Excellent après-midi, il nous faudra l'an prochain penser à compléter au Sénat, notre instruction civique.

Général Mandaroux

TOUT SE TERMINE BIEN

Ils sont formidables ces français !

L'un de nos amis américains venus en France pour la visite des jardins au mois de juin a eu la désagréable surprise de perdre son portefeuille sans doute à la station Châtelet. Adieu surtout aux cartes de crédit, mais aussi aux 88 dollars et aux 250 francs en espèces. On peut imaginer sa contrariété et celle de son épouse pendant tout le reste du voyage qui s'en est trouvé en partie gâché.

Mais au retour à la maison de l'autre côté de l'Atlantique, quelle surprise, quelle joie. ! Il y avait au courrier une lettre du bureau des objets trouvés, ils avaient le portefeuille avec tout dedans. Il suffisait que quelqu'un vienne le chercher avec un fax approprié du propriétaire. Notre ami désire exprimer "publiquement ses remerciements" au membre de notre association qui s'est déplacé et a fait le nécessaire pour lui renvoyer le tout et surtout regrette de ne pouvoir le faire pour celui ou celle qui a trouvé le portefeuille. L'a porté aux objets trouvés et a voulu rester anonyme.

4 juillet

Independance Day

Nous nous sommes retrouvés une bonne cinquantaine pour fêter l'Independance Day, honorés par la présence de Catherine Péricard, Alice Lamy, Monique Nault maire-adjoint, et Monsieur Pamart conseiller municipal.

Le lieu de notre rencontre était cette année à Louveciennes dans le parc de la du Barry, cadre historique pour se souvenir de l'acte fondateur des États-Unis d'Amérique.

Cadre enchanteur où nous fûmes accueillis par une sangria "maison". Le temps idéal de cette belle soirée de début d'été nous a permis de nous retrouver autour de tables dressées face au parc. Le dîner fut bon et apprécié de tous et le service se fit sans hâte !



Juin

Le voyage des amateurs de jardins

Il y a à Winchester, notre ville jumelle aux États-Unis, un groupe d'amateurs de jardins. Depuis longtemps ils souhaitaient visiter des jardins de France.

Préparé à Winchester par Judy Muggia ancienne présidente du jumelage américain et à Saint Germain par Patricia Frantzen et Patrice Caillet, ce projet s'est concrétisé par un voyage "rapide" de 7 jours permettant aux dix participants américains de découvrir les différents visages des jardins français.

Dès leur arrivée, pour ceux qui ne les connaissaient pas, nous leur avons fait découvrir les jardins du château de Saint Germain et sa magnifique terrasse de Lenotre. Puis à l'occasion d'un pot chez elle, Patricia Frantzen leur a fait découvrir un charmant jardin comme il en existe peu à Saint Germain.

Dès le lendemain, grande visite des jardins de Versailles, avec le Grand Parterre et ses grandes eaux, les jardins du Grand et du Petit Trianon, puis le Hameau de la Reine, montrant ainsi dans une même journée l'évolution sur 150 ans des jardins des châteaux royaux.

Puis voyage jusqu'en Touraine au Château-hôtel des Réaux accueillis par Mr et Mme de Bouillé, un repos bien mérité y attendait le groupe après un savoureux souper arrosé de vins de Touraine au restaurant Les Grottes à Azay le Rideau.

Le lundi matin une visite de Villandry permettait d'admirer ce joyau des jardins privés français. En raison d'une grève des musées nationaux, la visite du château d'Azay le Rideau fut avantageusement remplacée par celle du château d'Ussé, le château de la Belle au Bois Dormant. Le soir dîner au château de Réaux pour conclure cette belle journée.

Continuant notre voyage, le lendemain commença par une visite des jardins de Langeais puis des jardins et du château de Chenonceaux, permettant ainsi de visiter des jardins du Moyen-Âge et de la Renaissance. Après un long transfert par route jusqu'au château de Gourdan en Ardèche, le groupe fut reçu par Patrice et Pascaline Caillet où un repas régional avec des vins de la vallée du Rhône terminait cette dure journée.

Barbizon 9 juin 99



Réveil de bon matin pour des baptêmes de l'air en montgolfière qui ne pourront pas se dérouler malheureusement en raison du vent. ils seront remplacés par une visite approfondie du jardin et du château de Gourdan (et par celle d'une distillerie d'alcool toute proche).

Puis une partie du groupe continue vers Vaison la Romaine, pendant que l'autre poursuit son voyage vers Paris en T.G.V. (ce qui leur fait connaître ce moyen rapide de transport).

Accueil par les membres de l'association à la gare de Lyon, leur voyage se poursuit par une visite du magnifique ensemble parc et château de Vaux le Vicomte, avec ensuite un délicieux dîner à l'Auberge des Alouettes à Barbizon en présence de Geneviève Parnière, présidente de notre association.

Après une courte nuit chez les familles d'accueil à Saint Germain, la journée du Jeudi est consacrée à la visite du domaine de Claude Monet à Giverny, ce qui permet à nos amis de découvrir le modèle d'un jardin d'agrément du XIX^{ème} siècle, complétant ainsi leur tour d'horizon des différents types de jardins français.

Le dernier jour de ce voyage étant libre pour le shopping, certains en profitent néanmoins pour visiter les jardins de Bagatelle avant de reprendre l'avion de Boston le lendemain.



LE CHÂTEAU DE LANGEA



Le grand bâtiment de Langea et ses jardins avec vue sur St Germain

DIX SIÈCLES D'HISTOIRE

ASM Winchester - 1999



Le chateau d'Ussé

Le départ en Montgolfière qui a été annulé par le vent

Le groupe au chateau de Villandry



Halloween - 27 octobre

Avec un peu d'avance sur la date officielle, nous avons choisi le mercredi 27 octobre pour fêter Halloween avec les enfants des centres aérés de Saint Germain sur la place du marché.

Vers 14 heures, ce sont près de 200 petits fantômes, monstres et sorcières qui ont pris place devant un petit théâtre de marionnettes pour écouter des histoires... de sorcières ! Racontées par deux passionnantes conteuses du "Jardin des Contes".

Ils ont ensuite défilé jusqu'au magasin Monoprix qui organisait un concours de costumes avec distribution de ballons.

L'après-midi s'est terminé par un concours de citrouilles et la traditionnelle distribution de bonbons, fruits et friandises gracieusement offerts par les commerçants de la ville.

Un chaud soleil a accompagné cette manifestation à laquelle s'étaient joints de nombreux parents en promenade avec leurs jeunes enfants, nullement effrayés par tous ces monstres.





Monique Petit
Michèle Chevalier-Joly
Geneviève Parnière



Revenons un instant sur le voyage des amateurs de jardins

Nous avons pu jeter un coup d'oeil sur les notes que nos amis américains ont prises pendant leur voyage en France. Ces notes expriment l'admiration et la satisfaction, mais il y a aussi des passages plus inattendus :

- Au petit déjeuner, "ne mange pas tout ton croissant ce n'est pas bon pour ton estomac, et le café est fort !!!".
- Le fromage de chèvre n'est pas toujours apprécié, certaines se débrouillent pour ne pas en prendre, Et la surprise devant un fromage qui se met à couler et déborde de l'assiette en 2 heures de temps ! Une autre qui n'est pas amatrice de fruits de mer, déclare s'être arrangée pour dissimuler dans son assiette la chair de ses langoustines sous l'accumulation des têtes, des pattes et des queues !
- Oh là là ! D'admiration (en français) devant les poiriers en espaliers et les plantes aromatiques du jardin de Villandry, menthe, lavande, tarragon, camomille et autres, dont on recueille subrepticement quelques feuilles.
- Une autre encore pense avoir vécu chez nous "le plus gros embouteillage du monde" et pourtant il n'a duré que de 11h30 à 13h00 !
- Sans compter la surprise devant les grèves en France, un phénomène de tous les jours... Les transports, la fermeture des musées et tout le reste... Mais en contrepartie, ils ont admiré et apprécié le confort du TGV et sa rapidité.
- Les bruits de plomberie dans le chateau de Réaux "mais qu'est-ce que c'est, on entend passer un train" !!!
- Mais pour finir : "Ce voyage a dépassé de loin toutes nos attentes ! Nous avons élargi nos horizons et nous nous sommes faits de nouveaux amis. Grands mercis à tous."

Le château de Vaux-le-Vicomte



Octobre-novembre

Cinq semaines à l'hôpital de Winchester

Ces cinq semaines ont été pour moi des plus enrichissantes.

J'ai été très bien accueillie à l'hôpital. Carrie Shaw avec qui j'étais en contact avant de partir avait tout prévu. J'ai été encadrée par une infirmière exceptionnelle, Kim Wood qui m'a beaucoup appris.

J'ai ainsi pu apprécier les différences entre les systèmes de soins français et américains. Comme pour tout stage, j'ai beaucoup appris et découvert sur les plans techniques et théoriques. Si les termes médicaux et les nombreuses abréviations m'ont un peu gênée au début, je les ai rapidement assimilés et j'ai aussi amélioré mon anglais.

J'ai également pu profiter de ce séjour pour faire un peu de tourisme. Les Gosselin qui m'hébergeaient m'ont fait visiter de nombreux sites. Ils ont vraiment été très sympathiques. Je les remercie énormément.

Boston étant facilement accessible en train depuis Winchester, j'ai pu découvrir une ville très intéressante et agréable à parcourir à pied. La région est magnifique en cette période de l'année avec les innombrables couleurs que prennent les feuilles des arbres.

Lucy Delaney a eu la gentillesse de venir me chercher, et de me raccompagner à l'aéroport. J'ai également rencontré Jack Roll qui avait contacté l'hôpital pour moi.

Je garde un très bon souvenir de Winchester et de son hôpital et j'espère pouvoir y retourner en visite. Je tiens à remercier l'association du jumelage et toutes les personnes qui ont rendu ce stage possible.

Five weeks in the Winchester hospital

Those five weeks in Winchester have been a great experience for me.

Everyone in the hospital was very nice. Carrie Shaw, the educational nurse had everything ready for me. Kim Wood, the nurse I worked with is great, she taught me so much. I was able to compare the French nursing system with the American one and I learned a lot on the oncology unit.

I had a hard time in the beginning with the medical terms and all the abbreviations, but I assimilated these rather quickly, and I have also improved my English. I stayed with the Gosselin family and I really have to thank them. They are so nice. They took me to a lot of interesting places.

I took the train from Winchester to Boston a few times and I really enjoyed the city. Massachusetts is beautiful at that time of the year, the colours are amazing.

Lucy Delaney took me from and to the airport. I also met Jack Roll, who got me in contact with the Winchester hospital.

I have enjoyed my stay in Winchester and in the Winchester hospital very much. I hope I can go back there some day. I want to thank the Winchester Jumelage and everyone who made this work possible. Thank you.

À la conquête de l'Ouest

Célébrer Thanksgiving par une soirée de Western ? Pourquoi pas puisque nous serons plongés dans l'ambiance américaine, (éloignée certes des Pères Pèlerins, mais seule compte l'intention) et ce sera l'occasion de resserrer les liens d'amitié entre les participants.

Et voilà comment un vendredi soir à 19h30 (!), nous nous retrouvons à 56 intrépides férus de légendes de l'Ouest devant l'hôtel de ville, face à un car imposant aux dimensions sans doute texanes... Direction Disneyland dans un trafic dense (quel euphémisme, par moments !). "tiens il passe par Rueil", "on aurait dû contourner par le Nord", "on ne sera jamais à l'heure..." Le chauffeur imperturbable suit sa route, tandis que la voix mélodieuse de la Présidente nous fait part au micro des projets 2000 de l'Association, et qu'un document circule pour recueillir les adhésions potentielles aux activités envisagées.

Retour de la feuille d'inscriptions, premier survol des résultats : apparemment tout le monde est anglophone puisque l'éventualité d'un cours de conversation américaine n'a recueilli qu'un succès d'estime polie. D'ailleurs le nombre de candidats à un voyage en Nouvelle-Angleterre prouve bien que chacun brûle d'envie de mettre son "fluent English" à l'épreuve de la réalité !

La réalité, elle est à l'arrivée à Disneyland, lorsque après un circuit piétons au pas de charge (les tapis roulants ne roulent pas...), nous arrivons à l'entrée du "Wild West Show Buffalo Bill". Le temps de percevoir notre Stetson (chapeau en paille), cadeau d'Eurodisney pour nous mettre dans l'ambiance et nous gagnons par lots d'une douzaine de personnes, l'immense arène en gradins plongée dans le noir, tandis qu'au centre sous les projecteurs, le Colonel Cody dans sa langue maternelle (et je n'avais pas révisé tous mes disques "country"...) nous présente les différents tableaux du spectacle consacré à la conquête de l'Ouest : la marche des pionniers et de leurs troupes de "Long Horns"⁽¹⁾, les soirées devant le feu de camp au son de la guitare et du banjo, les jeux d'adresse et le regroupement des boeufs, la chasse aux bisons (ils sont bien gras, Disneyland les nourrit plus que ceux que j'avais vus dans l'Ontario), les combats avec les Indiens, les concours de tir où Miss Peggy fait merveille (dommage aucun d'entre nous n'a été sélectionné dans l'assistance pour y participer)... et "the last but not the least"⁽²⁾, l'attaque de la diligence par les méchants desperados : heureusement l'arrivée du 5e de cavalerie mettra bon ordre à cette fâcheuse situation !



1 C'est le nom de la race de boeufs à longues cornes, ce n'est pas un anglicisme mal venu.

2 Traduction française : "pour clôturer le tout".

Pendant le spectacle où seule l'arène est éclairée, serveurs et serveuses s'empressent à nous permettre de nous sustenter. Le repas est paraît-il typiquement américain, mais dans le noir, coincé face à une table dont l'exiguïté me rappelle mes salles de classe en 1945 (pas de place inutile perdue, business commande), il est difficile de savoir ce que l'on vous sert : j'ai identifié un "chile"³⁾, mais ensuite ce sont ceux qui y avaient mis les doigts qui m'ont affirmé que du poulet et du travers de porc accompagnaient saucisses et pommes de terre rôties. Le tout accompagné de bière et de coca, bien sûr. Quant à la glace à la noix de pécan, elle était savoureuse. Voilà pour les curieux des joies culinaires, mais ce n'était pas l'objectif que je m'étais fixé.

Après 1 heure et demie de spectacle, selon un horaire minuté à l'américaine, la parade finale nous fait comprendre qu'il faut songer à repartir, le Colonel Cody (qui repart réellement aux États-Unis) nous fait ses adieux, et nous rejoignons le car, les yeux et les oreilles remplis d'images et de bruits. Retour rapide sur Saint Germain, cela n'a d'ailleurs aucune importance car les uns dorment (plutôt les hommes), tandis que les autres bavardent (les femmes bien sûr). Et à 0h45, nous avons fière allure en débarquant Place du Château, le Stetson en tête.

Finalement cette soirée distrayante aura soudé le groupe et chacun va rêver à la Conquête de l'Ouest ! Merci à notre présidente, mais que lui faudra-t-il imaginer pour l'an 2000 ? Le concours d'idées est d'ores et déjà lancé !



3 Haricots à la sauce au poivre.

La visite du "Winchester high School Orchestra" (Orchestre du lycée de Winchester) à la mi-avril

Ce groupe d'une trentaine de jeunes a passé quelques jours en région parisienne, avec une journée à Saint-Germain qui a commencé par un déjeuner au lycée Jeanne d'Albret, puis une visite de la ville l'après-midi et un concert en soirée à la salle Jacques Tati. Malgré la présence d'une classe, l'assistance était assez clairsemée car nous étions le premier jour des vacances. C'est tout à fait dommage car nous avons tous été frappés par la qualité du spectacle qui suppose beaucoup de travail et de talents de la part de ces jeunes. "*Congratulations*", de tels orchestres d'amateurs ne sont pas fréquents en France.



Présence et influence de la langue française dans le monde

Il nous a paru intéressant de saisir l'occasion de la récente visite officielle de Jacques Chirac en terre américaine à Montréal au Congrès de la Francophonie, pour faire un peu le point pour nos amis américains sur la présence et l'influence de la langue française dans le monde.

Un retour en arrière sur le passé semble d'abord nécessaire pour situer la position historique de la langue française et prendre conscience de ce patrimoine exceptionnel que nous devons préserver. Au début du Moyen-Âge, le vieux français prit peu à peu la succession du Latin en tant que langue dominante en Europe pour la plupart des activités politiques et devint même la langue officielle en Angleterre pendant plusieurs siècles après la conquête par Guillaume le Conquérant en 1066. Pendant ce temps, à travers une lente évolution, le français moderne prit corps, et les premiers écrits lisibles pour nous, au tournant de l'an 2000, datent de cinq cents ans environ ou un peu plus ("Mignonne allons voir si la rose..."). C'était la fin du Moyen-Âge, l'époque de Christophe Colomb, la découverte de l'Amérique. François 1er et ses successeurs entreprennent alors différentes actions pour développer l'influence française en dehors de l'Europe par des expéditions maritimes, spécialement au Canada (Cartier, Champlain) et vers l'Océan Indien. Il signe également plusieurs traités politiques pour protéger le commerce français et la présence de la France en particulier sur le pourtour de la Méditerranée.

C'était le prélude de ce que fut l'empire colonial français qui permit d'établir l'influence de la France et de sa culture dans de nombreuses régions du monde, particulièrement en Afrique et au Canada. Parallèlement, la France continue d'être la nation la plus peuplée d'Europe et la langue française continue d'avoir une position dominante pour les usages officiels et aussi comme langue pratiquée quotidiennement dans les principales cours royales d'Europe. Par exemple, Voltaire a passé plusieurs années de sa vie à la cour de Prusse à Potsdam, tout le monde y parlait le français et il n'eut jamais besoin d'apprendre l'allemand. A cette époque d'ailleurs, beaucoup se plaignaient que les allemands cultivés n'utilisaient l'allemand que pour "parler à leurs chevaux..." L'apogée de cette prédominance du français se situe aux environs de 1830.

De nos jours, la langue française est toujours présente en tant que langue officielle dans de nombreuses institutions internationales, mais son rayonnement est moins important. En dehors de la France et de ses territoires d'outremer, le français est la langue maternelle dans une partie importante de la Belgique et de la Suisse, dans la province de Québec et dans d'autres régions du Canada, particulièrement dans le Nouveau-Brunswick⁽⁴⁾. La langue française est également parlée dans bien d'autres régions du monde, soit localement comme en Louisiane ou bien en tant que langue officielle exclusive ou à parité avec la langue locale. Ceci est le cas dans plus de trente pays, principalement en Afrique où tout l'enseignement est donné exclusivement en français dans de nombreuses anciennes possessions françaises généralement jusqu'au niveau universitaire local. Cette situation de parité existe aussi dans certains états des Caraïbes, au Moyen-Orient et dans d'autres régions du monde. Certains pays comme l'Égypte ou la Roumanie sont même tout à fait symptomatiques dans la mesure où ils possèdent une communauté parlant français sans qu'il y ait jamais eu de présence militaire française durable dans le pays. De nombreux écrivains français modernes viennent de tous ces pays, Canada, Liban, Égypte, Algérie, Mali, Sénégal, Île Maurice et bien d'autres.

Tout ceci représente environ 130 millions de personnes de langue maternelle française. Le total complet des personnes parlant notre langue dans le monde se monte à environ 230 millions si on inclut les locuteurs occasionnels⁽⁵⁾.

La promotion, le développement et la protection de la langue française dans le monde est donc un point très important pour l'avenir de notre culture. De nombreuses institutions ou associations se consacrent à cette tâche en France et à l'étranger. Le rôle de protéger et de conserver notre langue elle-même est assuré par l'Académie Française que chacun de nous connaît. En dehors des pays de langue maternelle française, l'enseignement fondamental pour toutes les matières est donné en français dans plusieurs centaines d'écoles publiques ou privées réparties sur tous les continents. Un grand

⁴ C'est aussi le cas dans le Val d'Aoste en Italie, et dans les Îles Anglo-Normandes.

⁵ Au Luxembourg, tout l'enseignement se fait dès le primaire à la fois en français et en allemand

Nous sommes redevables de ces chiffres et de la plupart des autres précisions données ci-dessus à l'édition 1998 du *Quid* que nous tenons à remercier pour sa clarté et son abondance.

pays de langue maternelle française, l'enseignement fondamental pour toutes les matières est donné en français dans plusieurs centaines d'écoles publiques ou privées réparties sur tous les continents. Un grand nombre de capitales ou de grandes villes du monde possèdent en effet un lycée français financé par notre gouvernement. Certaines de ces villes, Alexandrie, Le Caire (à la rentrée prochaine) ou Beyrouth sont même pourvues d'une université française. Dans d'autres cas il existe des sections spécialisées enseignant en langue française dans les universités locales. En plus de ces structures et de l'enseignement local du français en tant que langue étrangère dans chaque pays, la vocation de l'Alliance Française est de mettre notre langue à la portée de chacun par différents cours en soirée ou en journée. Il existe de nombreuses sections de l'Alliance Française dans pratiquement tous les pays du monde.

En complément et en marge de tous ces efforts, "La Francophonie" est une association qui regroupe les pays dans lesquels le français est parlé par une partie plus ou moins importante de la population. Ces pays au nombre de 49, se rencontrent tous les deux ans pour examiner entre eux les mesures à prendre pour promouvoir ou développer l'usage de la langue française et par conséquent protéger notre culture. Pour certains de ces pays, ces relations représentent aussi un moyen secondaire de développer leurs relations économiques.

A. M.



Cette photo a été prise l'année dernière dans une boutique de cadeaux en Louisiane:
 ("French language without schools, it's damn lost" - Picture taken last year in a gift shop in Louisiana)



Presence and influence of French language throughout the world

Jacques Chirac, president of the French Republic, made an official visit to Canada last September for the "Congrès de la Francophonie". This event seems to us a good opportunity to examine the present influence of the French language in the world and to wonder about the use of such a convention.

First let us look back a little through history, just to remember that we, French people, have a long and important cultural inheritance which we must maintain and protect. During the Middle Ages period old French took succession of Latin as the dominant language for most political activities in Europe and was the official language in England during several centuries after the Norman invasion in 1066. Through a slow evolution "modern" French progressively emerged, and the first writings which we ourselves can read easily date approximately from five centuries or a little more. This was the end of

the Middle Ages period, the Christopher Columbus era, the discovery of America. François Ier, king of France and his successors made many efforts to develop French influence outside Europe by overseas expeditions, mainly to Canada (Cartier, Champlain, Verrazzano), and Indian Ocean. He also signed several political treaties to protect French commerce and presence particularly around the Mediterranean Sea.

These were the first steps towards the French colonial empire which established French influence and culture in many regions of the world, specially in Africa and Canada. Meanwhile French language continued to have a dominant position in Europe for official use, and also in the royal courts of the most important states. For example Voltaire, the famous French writer and philosopher, spent several years in Potsdam at the court of the kingdom of Prussia; the current language there was French and there was no need for him to learn German. At that time people used to complain that German was only used by German cultured people when speaking "to their horses". The heydays of this predominance can be situated at beginning of last century.

Nowadays, French language is still present as an official language in quite many international institutions. Outside France and its overseas territories, it is still the native language in quite a large part of Belgium and Switzerland, in the province of Québec and in several other parts of Canada, specially in New Brunswick⁽⁶⁾. French language is also spoken in many other countries either locally by groups of people like in Louisiana, or as an official exclusive language, or quite often on a parity basis with the local language. This is the case in more than thirty countries, mostly in Africa where in many former French possessions, all teaching is done only in French language even up to local university level in most cases. The parity situation can also be found in some Caribbean states, in Middle East, and some other regions throughout the world. Some countries like Egypt, Romania and others are quite typical with the existence of French speakers, but with no lasting historical military French presence. Quite a number of modern French writers are native of all these countries, Canada, Lebanon, Egypt, Algeria, Mali, Senegal, Mauritius and quite many others.

All this represents about 130 millions native French speakers throughout the world. The grand total of French speakers amounts to about 230 millions when including occasional speakers⁽⁷⁾.

Promotion, development and protection of French language is thus for us a very important matter for the future of our culture. Many institutions or associations are dedicated to this task, in France itself and in foreign countries. Located in Paris, the role of the French Academy is to protect the language itself, by watching over proper vocabulary and usage. Outside French speaking countries, fundamental teaching in French language on all matters is provided in a quite large number of schools (more than 300 public or private) spread all over the world. Quite many of the world capitals or large cities have their own French public high school supported by the French government. Some of these foreign cities are also provided with a French university with various sections, like Alexandria, Cairo or Beyrouth. In some other places there are specialized sections in local universities where teaching is done in French in specific fields. In addition to these teaching structures and to teaching French as a foreign language through each country system, the vocation of l'Alliance Française is to put French language within reach of everyone by means of various language courses which exist in practically all countries around the world.

Above all this, "La Francophonie" is an association of countries where French Language is commonly spoken at least by a part of the population. These 49 countries meet every two years to examine the best policy among them to promote French language and consequently protect the French culture, the Congrès de la Francophonie in Montreal was one of these conventions. For some countries this is also a secondary way to promote economic relations between members of the association.

A. M.

⁶ It is also the case in one valley of the Alps in Italy and in the Channel Islands.

⁷ In Luxembourg all teaching is done both in French and German as early as the primary school.

These figures come from official statistics or have been taken into the 1999 edition of the "Quid", the French annual statistical encyclopedia which we want to thank for their preciseness and abundance.



**Merci à tous ceux qui ont bien voulu nous écrire des articles
ou nous fournir des photos.**

